



WOJEWODA ŁÓDZKI

PNIK-III.431.3.2022

Łódź, 16 maja 2022 r.

Pani

Ewa Koronowska

TP/3424/05

ul. Srebrzyńska 83 lok. 19

94-209 Łódź

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, przeprowadzona została planowana kontrola, której przedmiotem była prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na rzecz podmiotów określonych w art. 15 uztp, w okresie od 1 września 2020 r. do dnia kontroli.

Czynności kontrolne z udziałem tłumacza przysięgłego przeprowadzone zostały 21 i 31 marca 2022 r.

Kontrolę przeprowadzili – zgodnie z upoważnieniami Wojewody Łódzkiego z 16 marca 2022 r.², wydanymi na podstawie art. 49 ust. 7 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców³ - pracownicy oddziału kontroli Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi:

1. Izabela Pękośławska – Młodszy Specjalista, kierownik zespołu kontrolerów, upoważnienie nr 11/2022;
2. Paweł Remisz – p.o. Kierownika w oddziale kontroli, członek zespołu kontrolerów, upoważnienie nr 13/2022.

Kontrola odnotowana została w książce kontroli pod poz. 1/2022.

¹ Dz.U. z 2019 r. poz. 1326., dalej: uztp.

² Akta kontroli, str. 10,12 (EZD).

³ Dz. U z 2021 r. poz. 162 ze zm. Publikator aktualny na dzień kontroli.

ŁÓDZKI URZĄD WOJEWÓDZKI W ŁÓDZI

90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104, tel.: (+48) 42 664 10 00, fax: (+48) 42 664 10 40 Elektroniczna Skrzynka Podawcza ePUAP: /lodzuw/SkrytkaESP
<https://www.gov.pl/web/uw-lodzki>

Administratorem danych osobowych jest Wojewoda Łódzki. Dane przetwarzane są w celu realizacji czynności urzędowych. Masz prawo do dostępu, sprostowania, ograniczenia przetwarzania danych. Więcej informacji znajdziesz na stronie <https://www.gov.pl/web/uw-lodzki> w zakładce ochrona danych osobowych.

Tłumacz przysięgły w zakresie spraw będących przedmiotem kontroli działa na podstawie:

- ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
- rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁴.

W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium kontroli poddano 100 wpisów (30% populacji), z tego 97 wpisów dotyczyło tłumaczeń pisemnych, a 3 – tłumaczeń ustnych.

Pod względem kwot pobranego wynagrodzenia zbadano 15 wpisów (15% w ramach próby, dotyczących czynności wykonanych na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 uztp).

Na podstawie dokonanych ustaleń skontrolowaną działalność tłumacza przysięgłego należy ocenić **pozytywnie z uchybieniami**⁵.

W toku kontroli tłumacz przysięgły udzieliła wyjaśnień odnoszących się do stwierdzonych uchybień⁶.

Ustalenia kontroli

1. Informacje ogólne:

- a) w okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły prowadziła repertorium w formie papierowej, wpisy ponumerowane zostały w sposób ciągły, oddzielnie dla każdego tłumaczonego dokumentu oraz odrębnie w poszczególnych latach,
- b) wpisy zawierały informacje odnotowane w sposób czytelny i niebudzący wątpliwości co do ich treści, z 3 wyjątkami wskazanymi w pkt 5.

2. Odnosząc się do spełnienia wymogów określonych w art. 17 ust. 2 pkt 1-4 uztp dla wpisów dotyczących tłumaczeń pisemnych, stwierdzono, że w repertorium widnieje:

- a) data przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
- b) oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia,

⁴ Dz. U. z 2021 r., poz. 261 ze zm. Publikator aktualny na dzień kontroli. Dalej: rozporządzenie.

⁵ Skala ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami, negatywna. Zgodnie z definicją zawartą w *Standardach kontroli w administracji rządowej* z 31 sierpnia 2017 r. wydanych przez Prezesa Rady Ministrów: *Za uchybienie należy uznać odstępstwo od stanu pożądanego o charakterze wyłącznie formalnym, nie powodujące następstw dla kontrolowanej działalności, zarówno w aspekcie finansowym, jak i wykonania zadań.*

⁶ Protokół przyjęcia ustnych wyjaśnień z 31 marca 2022 r., akta kontroli, str. 21-24.

- c) opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie,
- d) wskazanie rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia oraz liczby sporządzonych egzemplarzy, jednakże:

- w 1 pozycji⁷ jako rodzaj dokonanej czynności zapisano informacje o wydaniu dodatkowego egzemplarza tłumaczenia. W odniesieniu do omawianego przypadku kontrolowana podała: *Po jakimś czasie zgłosił się klient z prośbą o wydanie dodatkowego egzemplarza tłumaczenia odnotowanego w poz. 273 z 2020 r. Wydanie dodatkowego egzemplarza odnotowałam pod nową pozycją w repertorium.*

Wprawdzie kontrolowana nie odnotowała czynności tłumacza przysięgłego, o których mowa w art. 13 uztp, jednak ponieważ zamieściła istotne informacje o faktycznie wykonanym działaniu związanym z wcześniejszą czynnością tłumacza przysięgłego, do stwierdzonego stanu faktycznego nie wnosi się uwag,

- w 2 pozycjach⁸, w wyniku omyłki pisarskiej, błędnie odnotowano język, w którym sporządzono dokument oraz język tłumaczenia,

- w 4 wpisach⁹ wykonana czynność została określona jako *uwierzytelnienie dokumentu*.

Kontrolowana wyjaśniła, że wykonała czynność, o której mowa w art. 13 pkt 1 uztp, tj. sprawdziła i poświadczyła tłumaczenie sporządzone przez inną osobę. Odnosząc się do stanu faktycznego i uzyskanych wyjaśnień, stwierdza się, że czynność została określona w sposób odmienny niż stanowi uztp, co ocenia się jako uchybienie.

3. Odnośnie do spełnienia wymogów określonych w art. 17 ust. 2 pkt 1, 2, 4 i 5 uztp, dotyczących wpisów o tłumaczeniach ustnych ustalono, że odnotowano: datę przyjęcia zlecenia; oznaczenie zleceniodawcy lub zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia; rodzaj wykonanej czynności, język tłumaczenia; datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia.
4. W odniesieniu do obowiązku odnotowywania w repertorium pobranego wynagrodzenia i jego wysokości ustalono, że:
 - a) kwoty pobranego wynagrodzenia zostały zapisane,

⁷ 282/2020.

⁸ 81/2021, 100/2021.

⁹ 77-80/2021.

b) w aspekcie wysokości pobranego wynagrodzenia stwierdzono, że w 15 pozycjach¹⁰ dotyczących czynności wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 uztp, stawki wynagrodzenia odnotowano zgodnie z rozporządzeniem.

5. W kwestii rzetelności¹¹ prowadzenia repertorium, ustalono, że w 3 przypadkach¹² wystąpiło niewłaściwe korygowanie odnotowanych zapisów (brak parafy osoby poprawiającej zapisy), co tłumacz przysięgły wyjaśniła przeoczeniem. Powyższe ocenia się jako uchybienie.

Dodatkowo zauważenia wymaga, że korygując zamieszczone dane, właściwym sposobem postępowania byłoby przekreślenie nieprawidłowej treści i umieszczenie obok prawidłowych zapisów ze wskazaniem daty korekty i podpisu / parafy osoby wprowadzającej zmiany.

6. Ustalenia kontroli nie obejmują rzetelności zapisów dotyczących odmowy wykonania czynności na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 uztp, bowiem w kontrolowanym okresie nie zaistniała taka okoliczność.

7. Dodatkowo zauważa się, że podmiot był kontrolowany przez Wojewodę Łódzkiego w latach 2008, 2014.

W wystąpieniu pokontrolnym z 11 lutego 2008 r., sygn.ON.III.0932-1-18/08, zalecono:

- pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej zgodnie z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości.

Natomiast w wystąpieniu pokontrolnym z 23 lipca 2014 r., sygn. PNK-IV.431.10.2014, zalecono:

- odnotowywanie w repertorium wszystkich wymaganych art. 17 ust. 2 ustawy danych, w szczególności dat zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, elementów opisu tłumaczonego dokumentu oraz opisu tłumaczenia ustnego,

¹⁰ 252/2020, 255-261/2020, 271/2020, 275/2020, 281/2020, 69/2021, 81/2021, 114-115/2021.

¹¹ Zgodnie z definicją zawartą w *Standardach kontroli w administracji rządowej* z 31 sierpnia 2017 r. wydanych przez Prezesa Rady Ministrów: *Rzetelność obejmuje wypełnianie obowiązków z należytą starannością, sumiennie i terminowo, wykonywanie zobowiązań zgodnie z ich treścią, dokumentowanie działań zgodnie z rzeczywistością, we właściwej formie i wymaganych terminach, zgodnie z wewnętrznymi regulami funkcjonowania jednostki.*

¹² 77/2021, 78/2021, 84/2021.

- dochowanie staranności przy wypełnianiu repertorium, w tym zamieszczanie we wpisach danych zgodnych ze stanem faktycznym i umożliwiających weryfikację poprawności obliczenia wysokości pobranego wynagrodzenia, np. przy tłumaczeniu wielu dokumentów wskazywanie obok kwoty łącznej (brutto) wynikającej z faktury również kwoty netto (zastosowanej stawki) dla każdej pozycji,
- dostosowanie praktyki wypełniania repertorium do wytycznych wynikających z Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości,
- pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji i organów administracji publicznej w wysokości określonej w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ustalenia niniejszej kontroli prowadzą do wniosku, że tłumacz przysięgły wypełniła przywołane zalecenia pokontrolne.

Przedstawiając powyższe ustalenia i ocenę zobowiązuję Panią do:

1. odnotowywania czynności tłumacza przysięgłego w sposób zgodny z art. 13 uztp;
2. poprawnego odnotowywania języka, w którym sporządzono dokument oraz języka tłumaczenia;
3. należytego korygowania wpisów w repertorium.

Informuję, że na podstawie § 49 ust. 1 i 2 Regulaminu Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi¹³, kierownik jednostki kontrolowanej, w wyznaczonym terminie informuje zarządzającego kontrolę o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości. Zarządzający kontrolę ma prawo żądania w każdym czasie informacji o stanie realizacji zaleceń pokontrolnych lub innych działaniach podjętych w wyniku kontroli, w szczególności w celu usunięcia nieprawidłowości i wykonania wniosków.

Wobec powyższego oczekuję stosownej informacji w terminie **20 dni** od dnia doręczenia wystąpienia pokontrolnego.

¹³ Załącznik do Zarządzenia Nr 3/2018 Wojewody Łódzkiego z dnia 12 stycznia 2018 r. w sprawie wprowadzenia Regulaminu Kontroli Łódzkiego Urzędu Wojewódzkiego w Łodzi.

Z up. WOJEWODY ŁÓDZKIEGO

Justyna Szymańska-Chłodzińska
**Zastępca Dyrektora Wydziału
Prawnego, Nadzoru i Kontroli**